

УДК 81'44

*Керимова Ф.Р., к. филол.н., доцент
отдел «Гуманитарные науки»
Азербайджанский государственный экономический университет
Азербайджан, Баку*

О сравнительном анализе пословиц, используемых в английском и азербайджанском языках

About the comparative analysis of proverbs used in English and Azerbaijani languages

Аннотация: В данной статье исследуются пословицы английского и азербайджанского языков в типолого-сравнительном освещении. Пословицы являются отражением менталитета, национальных ценностей каждого народа. Сравнительный анализ этих языковых единиц в типологическом ракурсе все еще является актуальной темой для современной лингвистики с точки зрения когнитивистики, этимологии, лексикологии и т.п. В ходе исследования рассматриваются семантические сходства пословиц, которые являются эквивалентными в таких разнотипных языках, как английский и азербайджанский языки. Научная новизна этого исследования – сравнительный анализ английских и азербайджанских пословиц в семантическом уровне и выявление их эквивалентности. Автор отмечает, что по сравнению с английским языком пословицы в азербайджанском языке более устойчивы и статичны по структуре. Изменение в структуре пословицы может значительно повлиять на общую семантику высказывания. Материалы, изложенные в рамках данного исследования, могут быть полезны для дальнейших исследований в этом направлении.

Ключевые слова: пословицы, английский язык, азербайджанский язык, типология, эквивалентность, семантический уровень.

Annotation: This article explores the proverbs of English and Azerbaijani languages in typological and comparative coverage. Proverbs are a reflection of the mentality, national values of each people. A comparative analysis of these language units in a typological perspective is still an urgent topic for modern linguistics in terms of cognitive science, etymology, lexicology, etc. The study examines the semantic similarities of proverbs that are equivalent in such diverse systems as English and Azerbaijani. The scientific novelty of this study is a comparative analysis of English and Azerbaijani proverbs at the semantic level and the identification of their equivalence. The author notes that, compared to English, proverbs in the Azerbaijani language are more stable and static in structure. A change in the sentence

structure can significantly affect the overall semantics of a statement. The materials presented in the framework of this study may be useful for further research in this direction.

Key words: proverbs, English, Azerbaijani, typology, equivalence, semantic level.

Пословицы и поговорки являются единицами языка, отражающие в языке, историю, фольклор, представления определенной нации о жизни и окружающей его реальности. Устная народная литература, больше чем письменная, обеспечивает когнитивные исследования адекватным материалом. Языковые единицы изучаются как в письменной, так и в устной народной литературе. В.Гумбольдт сказал: «Языки – это иероглифы, в которых люди вступают в мир и воображают его. Разнообразие языков открывает нам богатство мира и разнообразие того, что мы ощущаем в этом мире, и существование человека еще больше расширяется для нас. Потому что языки предоставляют нам множество способов понимания и восприятия с четкими и эффективными линиями» [3, с. 326].

Паремиологические выражения, пословицы формируются во всех сферах жизни людей и представляют все сферы жизни. В этих выражениях проявляются историческая и общественная жизнь, религиозные конфессии и эстетические взгляды людей. «... фразеологический и паремиологический фонд каждого языка формируется в основном набором специфически-автохтонных выражений. Цитаты – заимствования, калки, международные афоризмы и т.д. принадлежит фонду единиц, которое является «вторичным» для любого языка» [5, с. 91].

Значение английских и азербайджанских пословиц часто неоднозначны. Тому есть обоснованные причины. Эти выражения принадлежат к самым древним слоям языка и связаны с верованиями, убеждениями и традициями, которые уже были забыты и стерты из памяти людей.

Разные языки связаны с единой реальностью, одной и той же истиной и считаются разными формами выражения мысли. По этой причине семантика языковых единиц, которые так или иначе участвуют в формировании мышления на основе восприятия действительности, представляют собой не только какое-либо научное утверждение в языке, но они также являются зарегистрированными и установленными результатами восприятия реальности, передаваемые из поколения в поколение на определенном языке и приобретаемые на протяжении всей истории народа.

Как и в случае со всеми языками, авторы пословиц на английском и азербайджанском языках также неизвестны. Большинство пословиц связаны с обыденной жизнью народа, его обычаями, традициями, верой и убеждениями. Пословицы и поговорки связаны с историей английского и азербайджанского

народов и большинство их составляют метафорические конструкции, употребленные в переносном смысле. Более того, среди идиом и пословиц, источником которых являются литературные произведения, на первом месте стоят единицы, заимствованные из священных книг.

Пословицы и поговорки возникли издавна и передавались на протяжении всей истории из поколения в поколение. Эти свойства составляют основу для их выживания на протяжении веков. Пословицы отражают мысли и мнение, ментально сознание народа в целом. В них заложена идеология народа. Какая-либо случайная фраза не может стать пословицей, так как пословицы и поговорки, выражающие мнение народа, адаптирующееся под образ жизни многих людей, могут существовать веками. Живучие пословицы это, именно те пословицы, которые стабилизировались по причине своей гармоничности с мировоззрением народа. Пословицы не заменяют какую-либо одну лексическую единицу или словосочетание, их компоненты выступают в самостоятельном значении, в то время как они сами представляют целую сказку, определенное событие и т.п. П.В.Ткаченко писал о пословицах: «...они являются признаком народной мудрости и фразами фольклорного характера» [4, с.103]. При формировании пословиц, в них также отражается и соответствующий своему времени кругозор людей, создающих их. Пословицы как на английском, так и на азербайджанском языках существуют, будто отражая отношение создавших их людей к окружающей среде, природе, общественности. В пословицах на этих языках ярко выражены гнев, злоба, смех, веселье, счастье, трудолюбие, лень, отвага, злость. Каждая пословица имеет ценность. Народ создавал эти пословицы на протяжении столетий, создает их сейчас и будет создавать и впредь. Пословицы имеют народное происхождение. Источники мудрых и крылатых фраз литературного происхождения могут позабыться, а в результате, они также могут применяться в качестве пословиц. На самом деле, пословицы — это фразы, выраженные в форме предложения, образно отражающие в себе реальные жизненные фрагменты.

При исследовании пословиц, мы также стали свидетелями таких интересных фактов, что пословицы на языках разных народов выступают в качестве эквивалентов друг друга. Например, *The company makes the feast // Pulu oynaуan oynaуar* (кто платит, тот и заказывает музыку); *eating and scratching wants but a beginning // İştah diş altıdadır* (аннемум приходум во время еды); *friendship cannot stand always on one side // dost dar gündə tanınar* (друг познается в беде); *claw me (and I'll) claw thee // Əl əli yuyar, əl də üzü* (рука руку моему); *hope is the last thing to die // Ümid allahdan kəsilməz* (надежда умирает последней).

Между английскими и азербайджанскими пословицами много семантических сходств. «Семантическое сходство может возникать самостоятельно, независимо друг от друга, иногда в одинаковых, а иногда и в

близких общественных условиях. Здесь развитие производительных сил, одинаковый уровень сходных идеологических типов и форм общественных отношений могут создать семантическое сходство во всех сферах жизни в научном и художественном творчестве, а также в фольклорном жанре, в том числе и в паремиях» [1, с. 64].

Как уже упоминалось выше, формирование паремий — сложный и многосторонний процесс; невозможно точно сказать дату их возникновения. В языке всех народов мира существуют паремиологические единицы, отражающие духовную культуру, красоту речи, связанные с одним и тем же генетическим корнем народа. Иногда у народов, поселившихся довольно далеко друг от друга, тоже встречаются семантически схожие пословицы.

Существует ряд общих понятий, связанных с объективными закономерными условиями жизни людей разных народах мира. Народ выражал свою ненависть к порокам, лжи, пустословию, воровству, глупости и трусости, в то время как ценил лучшие духовные качества — преданность, честность, трудолюбие, дружбу и товарищество, смелость и скромность. Например, *Дерево смотри в плодах, а человека в делах — A tree is known by its fruit! // İnsan əməlinə görə qiymətləndirilir; Продвижение свободы — путь, ведущий к более безопасному и лучшему миру. — The advance of liberty is the path to both a safer and better world // Azadlıq hər şeydən şirindir; Невежество корень и основа каждого зла. — Ignorance, the root and the stem of every evil // Hər səhv əməlin tətəli ədəbsizlikdir; Лучшая защита — это атака — The best defence is offence // Ən yaxşı müdafiə hücumdur* и т.д.

Ф.Буслаев пишет: «Сходство выраженных в пословицах мыслей и понятий у разных народов в разных стилях, даже их идентичность, не вызывает удивления. Так как эмпирические выводы, возникающие из основных моральных понятий, идей добра и зла, здорового мышления, наблюдения за природой и характером животных, были в той или иной степени одинаковыми у всех народов» [2, с. 17].

Невозможно сказать, какому конкретному народу принадлежит паремия, невозможно поставить обязательный барьер. Проведенные исследования показывают, что паремии, относящиеся к разным народам, существуют не только у народа, которому они приписываются, но и также у других народов. Пословицы с одинаковыми понятиями употребляются в разных народах. Одинаковое семантическое содержание может быть и на английском, и на азербайджанском языках. Невозможно отдать абсолютное преимущество какому-либо народу при наличии очень похожих друг на друга паремий. Например, *Experience teaches // əsas bilik tənbəyi təcrübədir — человек учится на собственном опыте; He carries fire in one hand and fire in the other // Sağ əlin verdiyini sol əl bilmətəlidir — Правая рука не ведает, что делает левая; Trust*

but not too much // Ehtiyatı əldən vermə — доверяй, но проверяй; Appetite comes with eating // İştah diş altındadır — аппетит приходит во время еды.

Паремии имеют эмоционально-экспрессивный смысл. Внутренняя форма паремий имеют оценочный характер, что ослабляет нагрузку отдельных лексических единиц, составляющих компонентов, и становится новым качественным носителем в лексической системе языка. Паремии действуют на уровне национально-культурных текстов и являются культурными марками, отражающими этнокультурные концепции, характерные для разных типов культур. Как известно, основной функцией языка является передача или прием информации, знаний, данных. Кроме того, язык передает и обрабатывает полученную информацию. Таким образом, язык строит специальные фреймы (рамки) при получении и обработке информации. С этой точки зрения пословицы, возникшие в результате исторического развития языка и неразделимые по смыслу, интегрированы в сложную фразеологическую систему, которая затмевает древние традиции языка. Следовательно, в пословицах и притчах перемещение или изменение порядка слов может исказить синтаксис этого выражения и снизить его эффективность. Потому что, в результате взаимодействия национального языка и мышления эти композиции уже получили сформированное изображение.

Большинство паремий имеют сложный тип предложения. Каждый полюс пословицы сформирован в виде отдельного сложного предложения. Основная семантическая структура паремии возникает не из столкновения причинно-следственных связей, а из оппозиционных соотношений излагаемых мыслей.

Этимологическая история фразеологических сочетаний, образованных из законченных конструкций, таких как пословицы, во всех случаях зависит от этимологического статуса исходной пословицы.

Во многих пословицах результат либо отрицается, либо считается невозможным. Примеры: *You can take a horse to the water but you cannot make him drink // Zorla gözəllik olmaz — Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить/насильно мил не будешь; Trust, but not too much. // Ehtiyat igidin yaraşığdır — Доверяй, но проверяй; Better an egg today than a hen tomorrow // Nağdı qoyub nisyənin dalınca qaçma — Лучшие синица в руках, чем журавль в небе; One man`s meat is another man`s poison // Kimisinə gülməşəkər, kimisinə əfi ilan — Кому свиной хрящик, а кому арбузная корочка.*

В некоторых случаях форма или структура конструкций пословицы на современном английском языке может полностью меняться, но значение при этом сохраняется. Чего нельзя сказать о пословицах азербайджанского языка. В азербайджанском языке пословицы более фразеологичны, чем в английском языке.

Библиографический список:

1. Ализаде З. Жизнь азербайджанских пословиц. Баку: Язычы, 1985, 245 с.
2. Буслаев Ф. Исторических очерк русской народной словесности и искусства. т.1. СПб, Типогр. товарищества «Общественная польза», 1861, 643 с.
3. Гумбольдт В.О. влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие // Избранные труды по языкознанию. Москва: Прогресс, 1984, с. 324-326.
4. Ткаченко П.В. Вопросы о пословицах как материале фразеологии// Учение записи Саратовского государственного педагогического института, вып. XXX,1958. с.101-113.
5. Эрдоган А. Этимологическое исследование пословиц и притч и принципы составления этимологического словаря (на материале азербайджанского, турецкого и английского языков) дисс. доктора философии по филол. Баку, 2014, 134 с.
6. Spears Richard A., Kirkpatrick B. İngilizce ata sözleri sözlüğü. İstanbul: Alfa, 2003, 650 s.